

## 漢字とカタカナ

パソコンを触わりはじめると、すぐにカタカナ語の氾濫にうんざりします。たかがデータを処理する機械なのになんでだ！と、とくに英語の素養が無いので、うんざりしているのです。ここまで書いて、パソコン（パーソナル コンピュータ）とデータというカタカナ語が登場しました。これらはもとは英語ですが、いまやすっかり日本語になってしまいました。いわゆる外来語です。この程度なら特に辞書を引くことも無いのですが、「プロパティ」や「アイコン」なんてカタカナ語に出会ったときは、正直いって絶句しました。カタカナだから英語のスペルも分からず、英和辞書すら引けませんでした。

よく日本語は難しいと言います。確かにアルファベットの倍も文字はありますが、発音は100音しかありません。英語は1000ぐらいあるらしいのです。それでも、英語の音をカタカナに写し取ってそのまま使ってしまうという日本語はとても便利な言語だと思うのです。漢字しかない中国ではいったいどうしているのでしょうか。そうそう日本語は漢字も使います。「李も桃も桃のうち」なんて漢字があるからわかるので、「すもももももものうち」ではわかりません。（井上ひさし氏の受け売り）

さて、英語の音をそのままカタカナにしようというのは良いのですが、その言葉の意味はどうなっているのでしょうか。言葉というものは、耳から入るなら音のもつ響きでその意味が頭に入ってきます。目からなら漢字の字面から意味が入ってきます。カタカナ語を聞いただけで意味をイメージできるまでには、よほど耳慣れないと無理な気がします。

「データ」なんて耳慣れたものです。が、意味を説明せよ、と言われるとこれまた絶句。日本語に該当する言葉が見当たらないのです。「情報」はインフォメーションです。さて、どうしたものか・・・



野球は情報!  
っつか?

関西テレビ  
ホームページより  
頂戴しました...

いつかテレビで稲尾和久氏の講演を見ていました。プロ野球はパリーグの西鉄ライオンズ、「神様、仏さま、稲尾様」と言われたピッチャーです。日本シリーズでジャイアンツの長嶋（現監督）と対決するときの話です。『長嶋はセリーグなので対戦したことが無いから全くデータが無い。そこでセリーグの友人に長嶋の情報を聞きに行った』とのことです。データと情報を使い分けていらっしやいました。私達も、データを羅列しても情報は羅列しません。データは聞きつけませんが情報を聞きつけることはあります。そう、データには何の意図もなく、情報には何らかの意味が込められているという使い分けをしています。すると競馬新聞の前走成績などの数値はデータで、予想の や は情報なのでしょう。

データがどういうものか理解できたのは良いのですが、漢字や和語にはなりません。

常々思うのですが、カタカナ語を一語の日本語に置き換えて表現していただけないでしょうか。かつて明治の先達は、デモクラシーを民主主義、カタログを型録とみごとに日本語化(とういより漢語化)し、ずっとその意味が頭の中に入ってくるよう努力してきたではありませんか。カタカナ語のままではどうも未消化のままで、腹ごちが悪いのです。

メーカーはもちろん、大学や政府・役所もんばってほしいものです。(とくに役所。カ

タカナ語を使って格好つけたり、納税者を煙に巻くな。なにがインフォームド コンセントだ。)

お隣の中国ではすべて漢字にしていることでしょう。ミニスカートのミニは「迷(メイ)」にニーハオの「ニー(イベんにル)」、あなたを迷わすと何とも洒落ているとききました。(セクハラか?)そこで、中国語からいくつか拾ってみましょう。

アイコン	図標、図符	デバッグ	排除故障、排除錯誤、調試
アクセス	存取、訪問	ドラック	託動
アダプタ	適配器	ネットワーク	電網路、電路、広播網、電视网
アドミニストレータ	管理員	ハードウェア	硬件
アンチウイルス	防病毒	ハードコピー	硬拷貝
アンドゥ	取消	バージョン	版本
インストール	安装	バージョンアップ	改訂
インターフェース	界面、接口	バーチャル	虚偽(的)
ウィザード	男巫、術士、名人、名手、奇才	バイト	字節
ウィンドウズ	視窓	パソコン	個人計算機
エラー	誤差、差錯、錯誤	ハッカー	黑客
オブジェクト	目標、事物、物体、対象	バグ	故障、錯誤
オフライン	脱線、脱機	バス	総線、母線
カーソル	光標	ビット	比等、位
キーボード	鍵盤	ファイル	文件、文本
クラスタ	群集系統、串、束、族、群、組	ファンクションキー	功能鍵
クリック	点按、単点	フォーム	格式、形式
コンパイラ	編訳程序、程序編制器	フォルダ	文件挾
ショートカット	近路	フロッピーディスク	軟盤、軟磁盤
ジョイスティック	操縦桿	プログラム	程序
シンクタンク	智库	プロパティ	所有權、所有物、財産、特性、属性
ズーム	縮放	プロポーショナル	成比例的、相称的
セクタ	区段、面	プロンプト	提示符
セットアップ	設置	プルダウン・メニュー	下拉菜单
ソフトウェア	軟件	ホームページ	主页
ソリューション	解決、答	マイクロソフト	微軟公司
タスク	任務、工作	マウス	鼠標器、滑鼠
チャット	閑談	マッキントッシュ	麥金塔
テキスト	文本	メニュー	菜单
データ	資料、数拠、論拠	メモリー	存儲、存儲器、記憶、追想
データベース	数拠庫	モニタ	監視器
デジタル	数字的、計数的	ユーティリティ	実用程序
ディスプレイ	顯示器	ロード	加載、装入、負載、負荷
ディレクトリー	目錄	ワープロ	字处理器
デスクトップ	台式		
デバイス	設計、方法、手段、設備、装置		

日語外語辞典 1984年3月発行、中国語インターネット用語集 1996年5月発行を参照しました。

- ・中国では簡体字を使用していますので、日本で使用する漢字に直してあります。
- ・同じ意味でも中国と日本で違う漢字を使っている場合も、日本で使用する漢字に直してあります。机 機など。
- ・残念ながら、中国でしか使わない漢字があり、これは載せられませんでした。ブラウザとかスクロールなど。

アイコン	図標 図符	デバッグ	排除故障 排除錯誤 調試
アクセス	存取 訪問	ドラック	施動
アダプタ	適配器	ネットワーク	電網路 電路 広播網
アドミニストレータ	管理員		電视网
アンチウイルス	防病毒	ハードウェア	硬件
アンドゥ	取消	ハードコピー	硬拷貝
インストール	安装	バージョン	版本
インターフェース	界面 接口	バージョンアップ	改訂
ウィザード	男巫 術士 名人	バーチャル	虚偽(的)
	名手 奇才	バイト	字節
ウィンドウズ	視窓	パソコン	个人計算機
エクスペローラ	瀏覽器	ハッカー	黑客
エラー	誤差 差錯 錯誤	バグ	故障 錯誤
オブジェクト	目標 事物 物体 対象	バス	総線 母線
オフライン	脱線 脱機	ビット	比等 位
カーソル	光標	ファイル	文件 文本
キーボード	鍵盤	ファンクションキー	功能鍵
クラスタ	群集系統 串束 族群組	フォーム	格式 形式
クリック	点按 単点	フォルダ	文件夾
コンパイラ	編訳程序 程序編制器	フロッピーディスク	軟盤 軟磁盤
ショートカット	近路	プロパティ	所有權 所有物 財産
ジョイスティック	操縱桿		特性 屬性
シンクタンク	智庫	プロポーショナル	成比例的 相称的
スクロール	流動	プロンプト	提示符
ズーム	縮放	ブラウザ	瀏覽軟件
セクタ	区段 扇面	プルダウン・メニュー	下拉菜單
セットアップ	設置	ホームページ	主页 網頁(港)
ソフトウェア	軟件	マイクロソフト	微動公司
ソリューション	解決 解答	マウス	鼠標器 滑鼠
タスク	任務 工作	マッキントッシュ	麦金塔
チャット	閑談	メニュー	菜單
テキスト	文本	メモリー	存儲 存儲器 記憶 記憶力
データ	資料 数据 論据		追想
データベース	数据库	モジュール	模 系数
デジタル	数字的 計数的	モニタ	監視器
ディスプレイ	顯示器	ユーティリティ	实用程序
ディレクトリー	目録	ロード	加载 装入 負載 負荷
デスクトップ	台式	ワープロ	字处理器
デバイス	設計 方法 手段設備 装置		